

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 15 Ciudad: Mallorquín Fecha: 06-10-20Nacionalidad Padre: P. Nacionalidad Madre: P.Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Athata aajagua che kamisarô C

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Jespues bino su hijo : J

b)

3- Iguapoitépa pe karai Ja) Que guapo ~~ese~~ aquel señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paso muralla ari : J

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) ~~Que~~b) Como tengo nada nuevo G

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego cuando roimembama kuri : J

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede 1.

- a) Le dijo ~~gua'u~~ en brama para que se quede
b)

8- Hoy estoy medio kaigue 1.

- a) hoy estoy un poco cansado G
b) Ko'este ña aume kaigue C

9- ¿Por qué piko decís eso? C

- a) ¿Mbare ere peicha? G: C
b) Para que decís así: G

10- Esa mandioca está podrida G

- a) Aquella mandioca está podrida G
b) Pe mandi'o o' podrido: 1

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe afecho pelei ñandu guasú: C
b) Ayer ahecho un ñandu guasú = 1

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ha'eto otro día: 1.
b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te quedes pichado amado G.
b) An'ike nde pochý mi amado = 1

14- ¡Pe yerba ndahevêi 1

- a) Esa yerba ya no es rica: G
b) Pe yerba ndahevêi: 1

15- Huána ndoumoái koetedia 1.

- a) huáno ndoumoái koetedia
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J.

a)

b) Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

a) Illetradoite es ese muchacho J.

b)

18- Me duele la cabeza G.

a)

b) hasy mi cabeza J.

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní J.

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encontré una calle desconocida G.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar G.

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pejacaré es muy michi J.

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

a)

b) Pe blusa oreko encaje ñandutí

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a C

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ C.

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui C.

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 15 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06-10-11 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	Si
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	C
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	C
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	G
9. ¿Dónde están tus amigos?	G
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	C
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	C
15. Voy a ir a comprar para mi casa	G
16. Oheka la imenarã	C
17. Me gusta mucho la mandioca	G
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	J